

## 列王纪上第十二章译文对照

**和合本王上 12:1** 罗波安往示剑去，因为以色列人都到了示剑，要立他作王。

**拼音版王上 12:1** Luóbōān wǎng Shìjiàn qù. yīnwèi Yìsèliè rén dōu dào le Shìjiàn yào lì tā zuò wáng.

**吕振中王上 12:1** 罗波安往示剑去；因为以色列众人都到了示剑、要立他作王。

**新译本王上 12:1** 罗波安往示剑去，因为以色列众人都到了示剑，要立他作王。

**现代译王上 12:1** 罗波安到示剑去；以色列人都聚集在那里，拥立他作王。

**当代译王上 12:1** 以色列人准备在示剑为罗波安举行加冕大典，於是，他就到示剑去了。

**思高本王上 12:1** 勒哈贝罕去了舍根，因为全以色列集合在舍根，要立他为王。

**文理本王上 12:1** 罗波安往示剑、因以色列众至彼、欲立之为王、

**修订本王上 12:1** 罗波安往示剑去，因以色列众人都到了示剑，要立他作王。

**KJV 英王上 12:1** And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

**NIV 英王上 12:1** Rehoboam went to Shechem, for all the Israelites had gone there to make him king.

**和合本王上 12:2** 尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里（他听见这事）。

**拼音版王上 12:2** Níbā de érzi Yéluóbōān xiānqián duǒbì Suǒluómén wáng, taó wǎng Aijí, zhù zài nàli ( tā tīngjian zhè shì. )

**吕振中王上 12:2** 尼八的儿子耶罗波安——那时还在埃及，他逃避所罗门王的地方，他听见了这事，还一直住在埃及；

**新译本王上 12:2** 尼八的儿子耶罗波安那时因逃避所罗门的面，仍然住在埃及，他听见了这事。

**现代译王上 12:2** 尼八的儿子耶罗波安因逃避所罗门王到埃及去；他一听到罗波安作王的消息就从埃及赶回来（希伯来文是：就留在埃及）。

**当代译王上 12:2** 那时，为了躲避所罗门王而避居埃及的耶罗波安也听到了加冕的消息。

**思高本王上 12:2** 乃巴特的儿子雅洛贝罕，为躲避撒罗满王，曾逃往埃及，现在听说撒罗满已死，便从挨家埃及回来了。

**文理本王上 12:2** 昔尼八子耶罗波安、避所罗门王、遁于埃及居焉、今闻此事、

修订本王上 12:2 尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里。他还在埃及，听见了这事，

**KJV 英王上 12:2**And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

**NIV 英王上 12:2**When Jeroboam son of Nebat heard this (he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon), he returned from Egypt.

**和合本王上 12:3** 以色列人打发人去请他来，他就和以色列会众都来见罗波安，对他说：

拼音版王上 12:3 Yǐsèliè rén dǎfa rén qù qǐng tā lái, tā jiù hé Yǐsèliè huì zhòng dōu lái jiàn Luóbōān, duì tā shuō,

吕振中王上 12:3 这时以色列人就打发人去请他来——以色列全体大众（传统：耶罗波安和以色列全体大众）都来，对罗波安说：

新译本王上 12:3 以色列人就派遣人去请他来，于是耶罗波安和以色列全体会众都来见罗波安，告诉他说：

现代译王上 12:3 北部支族的人民派人去请他来，然后跟他一起去见罗波安，对他说：

当代译王上 12:3 后来，以色列人请他到示剑相会，他就跟以色列民众一起来见罗波安，说：

思高本王上 12:3 有人派人请了他回来，他便和以色列全会众前来，对勒哈贝罕说：「

文理本王上 12:3 民众遣人招之、遂与以色列会众、来见罗波安曰、

修订本王上 12:3 以色列人派人去请他来。耶罗波安就和以色列全会众来，与罗波安谈话，说：

**KJV 英王上 12:3**That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

**NIV 英王上 12:3**So they sent for Jeroboam, and he and the whole assembly of Israel went to Rehoboam and said to him:

**和合本王上 12:4** “你父亲使我们负重轭，做苦工，现在求你使我们做的苦工、负的重轭轻松些，我们就事奉你。”

拼音版王上 12:4 Nǐ fùqīn shǐ wǒmen fù zhòng è, zuò kǔ gōng. xiànzài qiú nǐ shǐ wǒmen zuò de kǔ gōng, fù de chóng è qīngsōng xiē, wǒmen jiù shìfèng nǐ.

吕振中王上 12:4 「你父亲使我们的轭很难负；你呢，现在你使你父亲那令人很难作的工、和他所加在我们身上的重轭、轻松些吧，我们就服事你。」

新译本王上 12:4 “你父亲加给我们的重担，现在求你减轻你父亲使我们作的苦工和加在我们背上的重担，我们就服事你。”

现代译王上 12:4「你父亲所罗门使我们背负重担。如果你减轻我们的担子，使我们的生活过得去，我们就归顺你。」

当代译王上 12:4“先王要我们负重轭、做苦工；求你减轻人民的负担吧，我们一定会忠心服事陛下的。”

思高本王上 12:4 你的父亲使我们的负担繁重，现在，你得减轻你父亲加给我们的苦役和重轭，我们肯服事你。」

文理本王上 12:4 尔父使我侪负轭艰苦、尔其轻尔父之重轭、与艰苦之役事、我则服事尔、

修订本王上 12:4"你父亲使我们负重轭，现在求你减轻你父亲所加给我们的苦工和重轭，我们就服事你。"

**KJV 英王上 12:4**Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

**NIV 英王上 12:4**"Your father put a heavy yoke on us, but now lighten the harsh labor and the heavy yoke he put on us, and we will serve you."

**和合本王上 12:5** 罗波安对他们说：“你们暂且去，第三日再来见我。”民就去了。

**拼音版王上 12:5** Luóbōān duì tāmen shuō, nǐmen zànqiè qù, dì sān rì zài lái jiàn wǒ. mǐn jiù qù le.

吕振中王上 12:5 罗波安对他们说：「你们暂且去，第三天再来见我。」众民就去。

新译本王上 12:5 罗波安回答他们：“你们暂时回去，三天以后再来见我。”众民就离开了。

现代译王上 12:5 罗波安说：“叁天后再来，我会答覆你们。”於是他们走了。

当代译王上 12:5 罗波安对他们说：“你们暂且回去，让我考虑一下，你们叁天之后再来见我吧。”

思高本王上 12:5 他回答他们说：「你们暂时回去，叁天以後再来见我。」人民就都走了。

文理本王上 12:5 王曰、姑退、越三日、复来见我、民乃去、

修订本王上 12:5 罗波安对他们说：“你们走吧，过三天再来见我。”百姓就走了。

**KJV 英王上 12:5**And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

**NIV 英王上 12:5**Rehoboam answered, "Go away for three days and then come back to me." So the people went away.

**和合本王上 12:6** 罗波安之父所罗门在世的日子，有侍立在他面前的老年人，罗波安王和他们商议说：“你们给我出个什么主意，我好回覆这民。”

**拼音版王上 12:6** Luóbōān zhī fù Suǒluómén zài shì de rìzi, yǒu shì lì zài tā miànqián de lǎo nián rén, Luóbōān wáng hé tāmen shāngyì, shuō, nǐmen gei wǒ chū gè shénme zhǔyì, wǒ hǎo huí fù zhè mǐn.

吕振中王上 12:6 罗波安的父亲所罗门活着的时候有些侍立在他面前的老年人：罗波安王和这些老年人商议说：「你们给我出个什么主意，我好有话去回答这众民呢？」

新译本王上 12:6 罗波安王请教他父亲所罗门在世的时候，侍立在他面前的长老说：“你们给我出个主意，我应该怎样回答这民呢？”

现代译王上 12:6 罗波安王徵询几个元老的意见；他们曾经作过他父亲所罗门王的顾问。他问他们：「你们认为我该怎样回答这些人呢？」

当代译王上 12:6 於是，罗波安就去徵询以前在朝中服事所罗门的老臣子的意见。

思高本王上 12:6 勒哈贝罕便同那些在他父亲撒罗满生时，作臣仆的老年人商议说：「依你们的意见，我该怎样答覆这些民众？」

文理本王上 12:6 其父所罗门存日、有侍其前之耆老、罗波安王与之议曰、汝有何谋、以答斯民、

修订本王上 12:6 罗波安的父亲所罗门在世的日，有侍立在他面前的长者，罗波安王和他们商议，说：“你们出个主意，好把话带回给这百姓。”

KJV 英王上 12:6 And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

NIV 英王上 12:6 Then King Rehoboam consulted the elders who had served his father Solomon during his lifetime. "How would you advise me to answer these people?" he asked.

和合本王上 12:7 老年人对他说：“现在王若服事这民如仆人，用好话回答他们，他们就永远作王的仆人。”

拼音版王上 12:7 Lǎo nián rén duì tā shuō, xiànzài wáng ruò fúshì zhè mǐn rú púrén, yòng hǎo huà huídá tāmen, tāmen jiù yǒngyuǎn zuò wáng de púrén.

吕振中王上 12:7 老年人对他说：「今天王若肯做这人民的公仆而服事他们，回答他们时对他们说好话，他们就必日日不断地做王的仆人。」

新译本王上 12:7 长老对他说：“今天如果王作这民的仆人，服事他们，用好话回答他们，他们就常作王的仆人。”

现代译王上 12:7 他们说：「如果你想好好地为人民服务，那麼，答覆他们时说些好话，他们就会永远对你效忠。」

当代译王上 12:7 他们建议说：“倘若陛下愿意服事人民、作人民的公仆，批准他们的请求，好言相待他们，他们就会永远效忠陛下了。

思高本王上 12:7 他们回答说：「如果你今天愿意作这民众的仆人，服事他们，答应他们，对他们说好话，他们必会常常服事你。」

文理本王上 12:7 佥曰、今日尔若愿为斯民之仆、而服事之、答以善言、彼必永为尔仆、

修订本王上 12:7 他们对他说：“现在王若像仆人一样服事这百姓，用好话回覆他们，他们就永远作王

的仆人了。”

**KJV 英王上 12:7** And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

**NIV 英王上 12:7** They replied, "If today you will be a servant to these people and serve them and give them a favorable answer, they will always be your servants."

**和合本王上 12:8** 王却不用老年人给他出的主意，就和那些与他一同长大在他面前侍立的少年人商议，

**拼音版王上 12:8** Wáng què búyòng lǎo nián rén gei tā chū de zhǔyì, jiù hé nàxiē yǔ tā yītóng zhāngdà, zài tā miànqián shì lì de shàonián rén shāngyì,

**吕振中王上 12:8** 王却弃绝了老年人给他出的主意，反而和那些跟他一齐长大、侍立在他面前的少年人商议，

**新译本王上 12:8** 可是王拒绝了老年人给他出的主意，反去请教那些与他一起长大，侍立在他面前的年轻人，

**现代译王上 12:8** 可是，罗波安不理睬这些元老的话，却去找一些年轻人；他们是跟他一起长大的，现在作他的顾问。

**当代译王上 12:8** 可是，罗波安却没有接纳他们的意见；他再去谘询那些和他一起长大的青年。

**思高本王上 12:8** 但是，君王竟拒绝了老年人给他出的主意，反去同那些与他一起长大，侍立在他面前的少年商议，

**文理本王上 12:8** 惟王违弃耆老之谋、与侍其前、偕己同长之少者谋、

**修订本王上 12:8** 王不采纳长者给他出的主意，却和那些与他一同长大、在他面前侍立的年轻人商议。

**KJV 英王上 12:8** But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him:

**NIV 英王上 12:8** But Rehoboam rejected the advice the elders gave him and consulted the young men who had grown up with him and were serving him.

**和合本王上 12:9** 说：“这民对我说：‘你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些。’你们给我出个什么主意，我好回覆他们。”

**拼音版王上 12:9** Shuō, zhè mín duì wǒ shuō, nǐ fùqīn shǐ wǒmen fù zhòng è, qiú nǐ shǐ wǒmen qīngsōng xiē. nǐmen gei wǒ chū gè shénme zhǔyì, wǒ hǎo huí fù tāmen.

**吕振中王上 12:9** 问他们说：「这众民对我说：『你使你父亲所加在我们身上的轭轻松些吧』；你们给我出个什么主意，我好有话回答他们呢？」

**新译本王上 12:9** 问他们：“你们的主意怎样，我应该怎样回复这民？他们对我说：‘请你减轻你父

亲加在我们身上的重担。’ ”

现代译王上 12:9 罗波安问他们：「你们有甚麽建议？那些人要求我减轻他们的担子，我该怎样回答他们呢？」

当代译王上 12:9 可是，罗波安却没有接纳他们的意见；他再去谘询那些和他一起长大的青年。

思高本王上 12:9 问他们说：「这些人民对我说：请你将你父亲加於我们的重轭减轻些。依你们的意见我怎样答覆他们？」

文理本王上 12:9 曰、斯民谓我云、尔父加我之轭、求尔轻之、汝有何谋、以答斯民、

修订本王上 12:9 他对他们说：“这百姓对我说：‘你父亲使我们负重轭，求你减轻一些。’你们出个什么主意，我们好把话带回给他们。”

KJV 英王上 12:9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

NIV 英王上 12:9 He asked them, "What is your advice? How should we answer these people who say to me, 'Lighten the yoke your father put on us'?"

和合本王上 12:10 那同他长大的少年人说：“这民对王说：‘你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些。’王要对他们如此说：‘我的小拇指头比我父亲的腰还粗。’

拼音版王上 12:10 Nà tóng tā zhǎng dà de shàonián rén shuō, zhè mǐn duì wáng shuō, nǐ fù qīn shǐ wǒmen fù zhòng è, qiú nǐ shǐ wǒmen qīngsōng xiē. wáng yào duì tāmen rúcǐ shuō, wǒde xiǎo mǔ zhǐ tóu bǐ wǒ fù qīn de yào hái cū.

吕振中王上 12:10 那些跟他一齐长大的少年人对他说：「这人民对王说：『你父亲使我们负的轭很重，你呢，你使我们轻松些吧』：王要对他们这么说：『我的小拇指比我父亲的腰还粗呢。』

新译本王上 12:10 那些与他一同长大的年轻人回答他：“这民对王说：‘你父亲加重我们的重担，现在求你减轻我们的重担。’你要这样回答他们：‘我的小指头比我父亲的腰还粗！’

现代译王上 12:10 他们说：「你可以这样告诉他们：『我的小手指比我父亲的腰还粗！』

当代译王上 12:10 他们就唆使罗波安说：“这些人说先王要他们负重轭、做苦工，请求陛下减轻他们的负担。陛下可以这样回覆他们：‘我小拇指比先王的腰还要粗！’

思高本王上 12:10 这些与他一起长大的少年人答说：「这些人民对你说：你父亲使我们负担繁重，请你给我们减轻些！你要回答他们，对他们这样说：我的小指比我父亲的腰还粗！」

文理本王上 12:10 偕彼同长之少者曰、斯民谓尔云、尔父使我负重轭、求为我轻之、可答之曰、我之小指、巨于我父之腰、

修订本王上 12:10 那些与他一同长大的年轻人对他说：“这百姓对王说：‘你父亲使我们负重轭，求你给我们减轻一些。’王要对他们如此说：‘我的小指头比我父亲的腰还粗呢！’

**KJV 英王上 12:10** And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

**NIV 英王上 12:10** The young men who had grown up with him replied, "Tell these people who have said to you, 'Your father put a heavy yoke on us, but make our yoke lighter'--tell them, 'My little finger is thicker than my father's waist.

**和合本王上 12:11** 我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭；我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们。’ ”

**拼音版王上 12:11** Wǒ fùqīn shǐ nǐmen fù zhòng è, wǒ bì shǐ nǐmen fù gèng zhòng de è. wǒ fùqīn yòng biān zǐ zé dá nǐmen, wǒ yào yòng xiēzi biān zé dá nǐmen.

吕振中王上 12:11 我父亲将负的轭给你们驮上，现在呢、我要加重你们的轭呢；我父亲用鞭子责打你们，我却要用蝎子鞭责打你们呢。』』

新译本王上 12:11 我父亲把一个重担加在你们身上，我要使你们负更重的重担；我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们。’ ”

现代译王上 12:11 我父亲给你们重担，我要给你们更重的担。他用鞭子打你们，我要用刺棒击打你们！』』

当代译王上 12:11 先王要你们负重轭，我要你们负更重的轭！他用鞭子打你们，我却要用蝎子鞭抽打你们！’ ”

思高本王上 12:11 我父亲曾加重了你们的重担，我更要加重你们的重担；我父亲用皮鞭责打你们，我却要用铁刺鞭责打你们！』

文理本王上 12:11 我父使尔负重轭、我必益之、我父责尔以鞭、我则责尔以蝎、

修订本王上 12:11 我父亲使你们负重轭，现在我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子惩罚你们，我要用蝎子惩罚你们！ ”

**KJV 英王上 12:11** And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

**NIV 英王上 12:11** My father laid on you a heavy yoke; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions."

**和合本王上 12:12** 耶罗波安和众百姓遵着罗波安王所说“你们第三日再来见我”的那话，第三日他们果然来了。

**拼音版王上 12:12** Yé Luóbōān hé zhòng bǎixìng zūn zhe Luóbōān wáng suǒ shuō nǐmen dì sān rì zài lái jiàn wǒ de nà huà, dì sān rì tāmen guǒrán lái le.

吕振中王上 12:12 众民（传统：耶罗波安和众民）照罗波安王所说「你们第三天再来见我」的那话、第三天果然来见罗波安了。

新译本王上 12:12 耶罗波安和众民，照王所说“三天以后再来见我”的那话，第三天来见罗波安。

现代译王上 12:12 叁天以后，耶罗波安和所有人民照罗波安王的指示再到他面前。

当代译王上 12:12 过了叁天，耶罗波安和人民依约再来。王采纳了那些青年的意见，严词厉色地对他们说：

思高本王上 12:12 雅洛贝罕和全体人民照君王所说：「你们第叁天再来见我」的话，第叁天就来见勒哈贝罕。

文理本王上 12:12 越三日、耶罗波安与民众、咸诣罗波安、循王所命、越三日复来见我之言、

修订本王上 12:12 耶罗波安和众百姓遵照王所说"你们第三天再来见我"的话，第三天来到罗波安那里。

KJV 英王上 12:12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

NIV 英王上 12:12 Three days later Jeroboam and all the people returned to Rehoboam, as the king had said, "Come back to me in three days."

和合本王上 12:13 王用严厉的话回答百姓，不用老年人给他所出的主意，

拼音版王上 12:13 Wáng yòng yánlì de huà huídá bǎixìng, búyòng lǎo nián rén gei tā suǒ chū de zhǔyì,

吕振中王上 12:13 罗波安王很严厉地回答众民：他弃绝了老年人给他出的主意，

新译本王上 12:13 王严厉地回答众人。他拒绝了老年人给他所出的主意，

现代译王上 12:13 王不听元老的建议，照着年轻人所建议的对人民说凶狠的话。他说：「我父亲给你们重担，我要给你们更重的担；他用鞭子打你们，我要用刺棒击打你们！」

当代译王上 12:13 过了叁天，耶罗波安和人民依约再来。王采纳了那些青年的意见，严词厉色地对他们说：

思高本王上 12:13 君王严厉答覆了人民，抛弃了老年人给他出的主意，

文理本王上 12:13 王以厉词答之、违弃耆老之谋、

修订本王上 12:13 王严厉地回答百姓，不采纳长者给他出的主意。

KJV 英王上 12:13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

NIV 英王上 12:13 The king answered the people harshly. Rejecting the advice given him by the elders,

和合本王上 12:14 照着少年人所出的主意对民说：“我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭；

我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们。”

拼音版王上 12:14 Zhào zhe shàonián rén suǒ chū de zhǔyì duì mǐn shuō, wǒ fùqīn shǐ nǐ men fù zhòng è, wǒ bì shǐ nǐmen fù gèng zhòng de è. wǒ fùqīn yòng biān zǐ zé dá nǐmen, wǒ yào yòng xiēzi biān zé dá nǐmen.

吕振中王上 12:14 反而照少年人出的主意对众民说：「我父亲使你们负的轭很重，我却要加重你们的轭呢；我父亲用鞭子责打你们，我却要用蝎子鞭责打你们呢。」

新译本王上 12:14 却照着年轻人给他所出的主意，对他们说：“我父亲加重你们所负的重担，我要使你们负更重的重担；我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们。”

现代译王上 12:14 王不听元老的建议，照着年轻人所建议的对人民说凶狠的话。他说：「我父亲给你们重担，我要给你们更重的担；他用鞭子打你们，我要用刺棒击打你们！」

当代译王上 12:14 “先王要你们负重轭，我要你们负更重的轭！他用鞭子打你们，我却要用蝎子鞭抽打你们！”

思高本王上 12:14 却依照少年人的主张，对民众说：「我的父亲加重了你们的重担，我更要加重，我父亲用皮鞭责打你们，我反要用铁刺鞭责打你们。」

文理本王上 12:14 依少者之谋、告之曰、我父使尔负重轭、我必益之、我父贵尔以鞭、我则责尔以蝎、

修订本王上 12:14 他照着年轻人所出的主意对他们说：“我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子惩罚你们，我却要用蝎子惩罚你们！”

KJV 英王上 12:14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

NIV 英王上 12:14 he followed the advice of the young men and said, "My father made your yoke heavy; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions."

和合本王上 12:15 王不肯依从百姓，这事乃出于耶和華，为要应验他藉示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。

拼音版王上 12:15 Wáng bù kěn yīcóng bǎixìng, zhè shì nǎi chūyú Yēhéhuá, wéi yào yìngyàn tā ā jiè Shìluó rén Yàxīyǎ duì ní bā de érzi Yéluóbōān suǒ shuō de huà.

吕振中王上 12:15 王不听众民的要求，这一个事态是出于永恒主，为要实行他的话、就是由示罗人亚希雅经手论到（传统：对）尼八儿子耶罗波安所说过的。

新译本王上 12:15 王不肯听从民众的请求，因为这个转变是出于耶和華，为要应验他藉示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。

现代译王上 12:15 王不理睬人民的要求；他不知道这是上主的旨意，为要实现他藉示罗人亚希雅先知

对尼八的儿子耶罗波安所说的话。

当代译王上 12:15 王就这样拒绝了人民的请求。这事实是神所安排的，因为他要实现他藉着示罗人亚希雅先知对耶罗波安所说的预言。

思高本王上 12:15 君王始终不肯听从民众。这一转变原是出於上主，为实现他自己的话，就是上主藉史罗人阿希雅对乃巴特的儿子雅洛贝罕所说的话。

文理本王上 12:15 王不听民所求、是事由于耶和華、以应耶和華藉示罗人亚希雅、告尼八子耶罗波安之言、

修订本王上 12:15 王不依从百姓，因这事件是出于耶和華，为要应验耶和華藉示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。

KJV 英王上 12:15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

NIV 英王上 12:15 So the king did not listen to the people, for this turn of events was from the LORD, to fulfill the word the LORD had spoken to Jeroboam son of Nebat through Ahijah the Shilonite.

和合本王上 12:16 以色列众民见王不依从他们，就对王说：“我们与大卫有什么分儿呢？与耶西的儿子并没有关涉。以色列人哪，各回各家去吧！大卫家啊，自己顾自己吧！”于是，以色列人都回自己家里去了。

拼音版王上 12:16 Yìsèliè zhòng mǐn jiàn wáng bù yīcóng tāmen, jiù duì wáng shuō, wǒmen yǔ Dàwèi yǒu shénme fēn ér ne. yǔ Yēxī de érzi bìng méiyǒu guān shè. Yìsèliè rén nǎ, gè huí gè jiā qù ba. Dàwèi jiā a, zìjǐ gù zìjǐ ba. yúshì, Yìsèliè rén dōu huí zìjǐ jiā lǐ qù le,

吕振中王上 12:16 以色列众民见王不听他们的要求，就回答王说：「我们在大卫上有什么分儿呢？我们在耶西的儿子身上并没有业份呀。以色列人哪，回家（原文：帷棚）去吧！大卫阿，现在只顾自己的家吧。」于是以色列人都回家（原文：帷棚）去。

新译本王上 12:16 以色列众人见王不肯听从他们的请求，就回答王说：“我们在大卫里面有什么分呢？我们在耶西的儿子身上也没有产业；以色列人哪，回你们自己的家去吧！大卫啊，照顾你自己的家吧！”于是以色列人都回自己的家去了。

现代译王上 12:16 以色列人民见王不接纳他们的要求就喊着说：「大卫跟我们有甚麽关系？耶西的儿子对我们毫无益处！以色列人哪，我们回老家吧！让大卫家看顾自己吧！」於是，以色列人民反叛了；

当代译王上 12:16 以色列人知道自己的请求不被接纳，就在王面前嚷着说：“我们与大卫和耶西家族的关系就此了断。以色列人啊，走吧！让大卫家做他自己家族的王吧！”说完了，他们便各自散去了，

思高本王上 12:16 全以色列人见君王不肯依他们，便回覆君王说：「我们与达味有什麽分子？我们与

叶瑟的儿子毫无关系！以色列！回到你的帐幕去啊！达味啊！现在你只顾你的本家罢！」以色列人於是都回了自己的帐幕，

文理本**王上 12:16** 以色列众见王不听、则谓王曰、我与大卫何与、我于耶西子无业、以色列人欵、尔其归幕、大卫家欵、尔其自顾、以色列人遂归其幕、

修订本**王上 12:16** 以色列众人见王不依从他们，百姓就回话给王，说：“我们在大卫中有什么份呢？我们在耶西的儿子中没有产业！以色列啊，回你的帐棚去吧！大卫啊，现在你顾自己的家吧！”于是，以色列人都回自己的帐棚去了；

**KJV 英王上 12:16** So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

**NIV 英王上 12:16** When all Israel saw that the king refused to listen to them, they answered the king: "What share do we have in David, what part in Jesse's son? To your tents, O Israel! Look after your own house, O David!" So the Israelites went home.

**和合本王上 12:17** 惟独住犹大城邑的以色列人，罗波安仍作他们的王。

拼音版**王上 12:17** Wéidú zhù Yóudà chéngyì de Yǐsèliè rén, Luóbōān réng zuò tāmen de wáng.

吕振中**王上 12:17** 惟独住犹大城市的以色列人、罗波安仍作他们的王。

新译本**王上 12:17** 不过住在犹大各城的以色列人，罗波安仍然作他们的王。

现代译**王上 12:17** 罗波安只作犹大地区人民的王。

当代译**王上 12:17** 留下的就只有住在属犹大城邑的以色列人，仍然受罗波安统治。

思高本**王上 12:17** 只有那些住在犹大城市的以色列子民，仍属勒哈贝罕统治。

文理本**王上 12:17** 惟居犹大诸邑之以色列人、罗波安为其王、

修订本**王上 12:17** 至于住犹大城镇的以色列人，罗波安仍作他们的王。

**KJV 英王上 12:17** But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

**NIV 英王上 12:17** But as for the Israelites who were living in the towns of Judah, Rehoboam still ruled over them.

**和合本王上 12:18** 罗波安王差遣掌管服苦之人的亚多兰往以色列人那里去，以色列人就用石头打死他。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。

拼音版**王上 12:18** Luóbōān wáng chāiqiǎn zhǎng guǎn fù kǔ zhī rén de yà duō lán wǎng Yǐsèliè

è rén nàlì qù, Yìsèliè rén jiù yòng shítou dá sǐ tā. Luóbōān wáng jí máng shàng chē, táo huí Yēlùsǎilēng qù le.

吕振中王上 12:18 罗波安王差遣掌管作苦工的人亚多兰往以色列人那里去；以色列众人扔石头砍他，砍到他死去。罗波安王猛速地上车，逃回耶路撒冷。

新译本王上 12:18 罗波安王差派掌管作苦工之人的亚多兰往以色列人那里去，以色列众人却用石头打死他。罗波安王急忙上车逃回耶路撒冷去了。

现代译王上 12:18 罗波安王派劳工总管亚多兰到以色列人那里去，以色列人用石头把他打死。这时，罗波安慌忙地坐上马车，逃回耶路撒冷。

当代译王上 12:18 罗波安派工役总管亚多兰到以色列人那里去，可是，以色列人却用石头打死他，罗波安吓得连忙上车逃回耶路撒冷去。

思高本王上 12:18 勒哈贝罕王派遣监管劳役的阿多兰，去见以色列，以色列人却用石头将它砸死，勒哈贝罕急忙上车，逃回了耶路撒冷。

文理本王上 12:18 罗波安王遣司力役之亚多兰至以色列人、以色列人以石击毙之、罗波安王亟登车、遁于耶路撒冷、

修订本王上 12:18 罗波安王派监管劳役的亚多兰去，以色列众人用石头打他，他就死了。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。

**KJV 英王上 12:18** Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

**NIV 英王上 12:18** King Rehoboam sent out Adoniram, who was in charge of forced labor, but all Israel stoned him to death. King Rehoboam, however, managed to get into his chariot and escape to Jerusalem.

**和合本王上 12:19** 这样，以色列人背叛大卫家，直到今日。

拼音版王上 12:19 Zhèyàng, Yìsèliè rén bèi pàn Dàwèi jiā, zhí dào jīn rì.

吕振中王上 12:19 这样，以色列人就背叛了大卫家、直到今日。

新译本王上 12:19 这样，以色列人背叛了大卫家，直到今日。

现代译王上 12:19 从此，以色列北国的人民一直反叛大卫王朝。

当代译王上 12:19 从那时开始，以色列人就背叛了大卫的王朝。

思高本王上 12:19 这样，以色列便与达味家分离了，直到现在。

文理本王上 12:19 于是以色列人叛大卫家、至于今日、

修订本王上 12:19 这样，以色列背叛大卫家，直到今日。

**KJV 英王上 12:19** So Israel rebelled against the house of David unto this day.

**NIV 英王上 12:19** So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.

**和合本王上 12:20** 以色列众人听见耶罗波安回来了，就打发人去请他到会众面前，立他作以色列众人的王。除了犹大支派以外，没有顺从大卫家的。

**拼音版王上 12:20** Yìsèliè zhònggrén tīngjian Yéluóbōān huí lái le, jiù dǎfa rén qù qǐng tā dào huì zhòng miànqián, lì tā zuò Yìsèliè zhònggrén de wáng. chúle Yóudà zhīpài yǐwài, méiyǒu shùncóng Dàwèi jiā de.

**吕振中王上 12:20** 以色列众人听见耶罗波安从埃及回来了，便打发人去请他到会众面前，就立他作王管理以色列众人：除了犹大族派以外、没有跟从大卫家的。

**新译本王上 12:20** 以色列众人听说耶罗波安回来了，就派人去请他到会众面前，立他作以色列的王；除了犹大支派以外，没有跟随大卫家的。

**现代译王上 12:20** 以色列人民听说耶罗波安从埃及回来了，就邀请他去赴一个民众大会，立他作以色列王。只有犹大一支族仍然效忠大卫的后代。

**当代译王上 12:20** 北面的以色列人听见耶罗波安已经回国，就请他参加民众大会；在会中他们拥立耶罗波安为王。除了犹大族以外，其他各族的人都作了耶罗波安的子民。

**思高本王上 12:20** 那时，全以色列人听说雅洛贝罕已经回来，便派人邀请它前来赴会，立他为王，统治全以色列；从此跟随达味家的，只有犹大支派。

**文理本王上 12:20** 以色列众闻耶罗波安归、则遣人招之诣会众、立为以色列众之王、犹大支派而外、无有从大卫家者、○

**修订本王上 12:20** 以色列众人听见耶罗波安回来了，就派人去请他到会众那里，立他作全以色列的王。除了犹大支派，没有跟从大卫家的。

**KJV 英王上 12:20** And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

**NIV 英王上 12:20** When all the Israelites heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all Israel. Only the tribe of Judah remained loyal to the house of David.

**和合本王上 12:21** 罗波安来到耶路撒冷，招聚犹大全家和便雅悯支派的人共十八万，都是挑选的战士，要与以色列家争战，好将国夺回，再归所罗门的儿子罗波安。

**拼音版王上 12:21** Luóbōān lái dào Yēlùsǎleng, zhāo jù Yóudà quánjiā hé Biànyǎmǐn zhīpài de rén gòng shí bā wàn, dōu shì tiānxuǎn de zhànshì, yào yǔ Yìsèliè jiā zhēng zhàn, hǎo jiāng guó duó huí, zài guī Suǒluómén de érzi Luóbōān.

吕振中王上 12:21 罗波安来到耶路撒冷，便召集了犹大全家和便雅悯族派、十八万能作战的精兵，要与以色列家交战，好将王权夺回、再归所罗门的儿子罗波安。

新译本王上 12:21 罗波安来到耶路撒冷，就召集了犹大全家和便雅悯支派精选的战士十八万人，要与以色列家争战，好把国夺回，重归所罗门的儿子罗波安。

现代译王上 12:21 罗波安一到耶路撒冷就召集犹大和便雅悯支族最精锐的部队十八万人，想要打仗，恢复他对以色列北部支族的控制。

当代译王上 12:21 耶罗波安回到耶路撒冷，就召集了犹大族和便雅悯族的精选部队十八万人，预备出兵征讨以色列，收复全国。

思高本王上 12:21 勒哈贝罕一回到耶路撒冷，即刻召集犹大全家和本雅明支派所有十八万善战的精兵，要去攻打以色列家，想把王国夺回，再归属撒罗满的儿子勒哈贝罕；

文理本王上 12:21 罗波安至耶路撒冷、集犹大全家、及便雅悯支派、所简战士、十有八万、欲与以色列家战、俾国复归所罗门子罗波安、

修订本王上 12:21 罗波安来到耶路撒冷，召集了犹大全家和便雅悯支派的人共十八万，都是精选的战士，要与以色列家打仗，好将王国夺回，归所罗门的儿子罗波安。

KJV 英王上 12:21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

NIV 英王上 12:21 When Rehoboam arrived in Jerusalem, he mustered the whole house of Judah and the tribe of Benjamin--a hundred and eighty thousand fighting men--to make war against the house of Israel and to regain the kingdom for Rehoboam son of Solomon.

和合本王上 12:22 但 神的话临到神人示玛雅说：

拼音版王上 12:22 Dàn shén de huà líndào shén rén Shì mǎ yǎ, shuō,

吕振中王上 12:22 但是神的话却传与神人示玛雅，说：

新译本王上 12:22 但是， 神的话临到神人示玛雅，说：

现代译王上 12:22 可是神告诉圣人示玛雅，

当代译王上 12:22 就在这时候，神对亚希雅先知说：

思高本王上 12:22 但是，天主有话传於天主的人舍玛雅说：「

文理本王上 12:22 神谕神仆示玛雅曰、

修订本王上 12:22 但神的话临到神人示玛雅，说：

KJV 英王上 12:22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

**NIV 英王上 12:22** But this word of God came to Shemaiah the man of God:

**和合本王上 12:23** “你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安和犹大、便雅悯全家并其余的民说：

**拼音版王上 12:23** Nǐ qù gàosu Suǒluómén de érzi Yóudà wáng Luóbōān hé Yóudà, Biànyǎmǐn quán jiā, bìng qíyú de mǐn shuō,

吕振中王上 12:23 「你去告诉所罗门的儿子、犹大王罗波安、犹大全家和便雅悯、以及其余的人民说：

**新译本王上 12:23** “你去告诉所罗门王的儿子犹大王罗波安、犹大全家和便雅悯，以及其余的人民，说：

现代译王上 12:23 吩咐他去对罗波安和所有犹大、便雅悯支族的人民说：

当代译王上 12:23 “你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安和犹大、便雅悯全族以及其他的人们，

思高本王上 12:23 你去告诉撒罗满的儿子，犹大王勒哈贝罕，犹大全家和本雅明以及其余的人民说：

文理本王上 12:23 告犹大王、所罗门子罗波安、与犹大便雅悯全家、及余民曰、

修订本王上 12:23 “你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安，犹大和便雅悯全家，以及其余的百姓，说：

**KJV 英王上 12:23** Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

**NIV 英王上 12:23** "Say to Rehoboam son of Solomon king of Judah, to the whole house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people,

**和合本王上 12:24** ‘耶和华如此说：你们不可上去与你们的弟兄以色列人争战，各归各家去吧！因为这事出于我。’ ” 众人就听从耶和华的话，遵着耶和华的命回去了。

**拼音版王上 12:24** Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐmen bùkě shàng qù yǔ nǐmen de dìxiōng Yìsèliè rén zhēng zhàn. gè guī gè jiā qù ba. yīnwèi zhè shì chūyú wǒ. zhòngrén jiù tīng cóng Yēhéhuá de huà, zūn zhe Yēhéhuá de méng huī qù le.

吕振中王上 12:24 「永恒主这么说：你们不可上去，不可同你们的族弟兄以色列人交战。你们各归各家去吧；因为这事原是出于我。」 众民就听从永恒主的话，照永恒主所说的回家去。

**新译本王上 12:24** ‘耶和华这样说：你们不可上去，不可与你们的兄弟以色列人争战。你们各自回家去吧！因为这事是出于我。’ ” 众人就听从了耶和华的话，照着耶和华的话回家去了。

现代译王上 12:24 「不要去攻打你们的兄弟以色列人。你们都回家去吧！这次所发生的事是出於我。」他们就听从上主的命令，都回家去了。

当代译王上 12:24 吩咐他们不要出兵与以色列人交战，因为他们原来是一家人。你去吩咐他们解甲归田，今日的景况，完全是我的旨意。” 部队听见了神的话，就各自回家去了。

思高本王上 12:24 上主这样说：你们不要前去，攻打你们的兄弟以色列人，你们各自回家去罢！因为这事原出於我。」他们便听从了上主的话，依照上主的话回去了。

文理本**王上 12:24** 耶和華云、勿往與兄弟以色列人戰、其各歸家、蓋是事由於我也、眾從耶和華言、遵命而歸、○

修訂本**王上 12:24**'耶和華如此說：你們不可上去與你們的弟兄以色列人打仗。你們各自回家去吧！因為這事是出於我。'眾人就聽從耶和華的話，遵照耶和華的話回去了。

**KJV 英王上 12:24** Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

**NIV 英王上 12:24**'This is what the LORD says: Do not go up to fight against your brothers, the Israelites. Go home, every one of you, for this is my doing.'" So they obeyed the word of the LORD and went home again, as the LORD had ordered.

和合本**王上 12:25** 耶羅波安在以法蓮山地建築示劍，就住在其中。又從示劍出去，建築毗努伊勒。  
拼音版**王上 12:25** Yé Luóbōān zài Yǐfǎlián shān dì jiànzhù Shìjiàn, jiù zhù zài qízhōng. yòu cōng Shìjiàn chū qù, jiànzhù Pínnǚyīlè.

呂振中**王上 12:25** 耶羅波安在以法蓮山地建造了示劍，就住在裡面；又從那裡出發、去建造毗努伊勒。  
新譯本**王上 12:25** 耶羅波安在以法蓮山地修築了示劍城，就住在城中，又從那裡出去，修建了毗努伊勒。

現代譯**王上 12:25** 以色列王耶羅波安在以法蓮山區的示劍城築堡壘設防，在那裡住了一段時間。後來，他離開那城，又在比努伊勒城築堡壘。

當代譯**王上 12:25** 耶羅波安在以法蓮山地建造示劍城，作為京城；他後來又建成了毗努伊勒。

思高本**王上 12:25** 雅洛貝罕在厄弗辣因山地修了舍根，住在那裡；又從那裡出來，修了培奴耳。

文理本**王上 12:25** 耶羅波安在以法蓮山地、建示劍而居之、自此而出、建毗努伊勒、

修訂本**王上 12:25** 耶羅波安在以法蓮山區建了示劍，住在其中，又從示劍出去，建了毗努伊勒。

**KJV 英王上 12:25** Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Peniel.

**NIV 英王上 12:25** Then Jeroboam fortified Shechem in the hill country of Ephraim and lived there. From there he went out and built up Peniel.

和合本**王上 12:26** 耶羅波安心裡說：“恐怕這國仍歸大衛家。

拼音版**王上 12:26** Yé Luóbōān xīnli shuō, kǒngpà zhè guó rénguī Dàwèi jiā.

呂振中**王上 12:26** 耶羅波安心裡說：「現在恐怕這國仍回歸大衛家。

新譯本**王上 12:26** 耶羅波安心裡說：“現在這國仍然要歸回大衛家。

现代译王上 12:26 他对自己说：「照目前的情形看，如果我的人民上耶路撒冷去，在那里的圣殿向上主献祭，他们会变心去效忠犹大王罗波安，并且会来杀我。」

当代译王上 12:26 他心想：“倘若我的人民要回到耶路撒冷圣殿去献祭，他们的心不是会渐渐去归服罗波安吗？那时候，他们可能会把我置诸死地，然后去投奔罗波安。我一定要小心处理这事。”

思高本王上 12:26 雅洛贝罕心中思量：「这王国迟早要归於达味王室；

文理本王上 12:26 意谓此国将归大卫家、

修订本王上 12:26 耶罗波安心里说：“现在，这国恐怕仍会归大卫家；

**KJV 英王上 12:26**And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

**NIV 英王上 12:26**Jeroboam thought to himself, "The kingdom will now likely revert to the house of David.

**和合本王上 12:27** 这民若上耶路撒冷去，在耶和华的殿里献祭，他们的心必归向他们的主犹大王罗波安，就把我杀了，仍归犹大王罗波安。”

拼音版王上 12:27 Zhè mǐn ruò shàng Yēlùsǎlěng qù, zài Yēhéhuá de diàn lǐ xiànjì, tāmen de xīn bì guī xiàng tāmen de zhǔ Yóudà wáng Luóbōān, jiù bǎ wǒ shā le, réng guī Yóudà wáng Luóbōān.

吕振中王上 12:27 这人民若上耶路撒冷去，在永恒主殿里献祭，那么这人民的心、就会转去归向他们的主上犹大王罗波安，而把我杀死，去归向犹大王罗波安了。」

新译本王上 12:27 这民若是上去，在耶路撒冷耶和华的殿里献祭，这民的心就必归向他们的主犹大王罗波安，他们必把我杀了，然后回到犹大王罗波安那里去。”

现代译王上 12:27 他对自己说：「照目前的情形看，如果我的人民上耶路撒冷去，在那里的圣殿向上主献祭，他们会变心去效忠犹大王罗波安，并且会来杀我。」

当代译王上 12:27 他心想：“倘若我的人民要回到耶路撒冷圣殿去献祭，他们的心不是会渐渐去归服罗波安吗？那时候，他们可能会把我置诸死地，然后去投奔罗波安。我一定要小心处理这事。”

思高本王上 12:27 如果这人民上耶路撒冷，在上主殿内献祭，他们的心难免不归向他们的主上犹大勒哈贝罕，把我打死，再归属於犹大王勒哈贝罕。」

文理本王上 12:27 倘斯民往耶路撒冷、献祭于耶和华室、其心必归厥主犹大王罗波安、则杀我而归彼、

修订本王上 12:27 这百姓若上耶路撒冷去，在耶和华的殿里献祭，他们的心必归向他们的主犹大王罗波安。他们会杀了我，仍归犹大王罗波安。”

**KJV 英王上 12:27**If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of

Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

**NIV 英王上 12:27**If these people go up to offer sacrifices at the temple of the LORD in Jerusalem, they will again give their allegiance to their lord, Rehoboam king of Judah. They will kill me and return to King Rehoboam."

**和合本王上 12:28** 耶罗波安王就筹划定妥，铸造了两个金牛犊，对众民说：“以色列人哪，你们上耶路撒冷去实在是难，这就是领你们出埃及地的 神。”

**拼音版王上 12:28** Yé Luóbōān wáng jiù chóu huá déng tuǒ, zhùzào le liǎng gè jīn niú dú, duì zhòng mǐn shuō, Yǐsèliè rén nǎ, nǐmen shàng Yēlùsǎlěng qù shí zài shì nán. zhè jiù shì lǐng nǐmen chū Aijí dì de shén.

**吕振中王上 12:28** 耶罗波安王就打定了主意，造了两只金牛犊，对众民说：「以色列人哪，你们上耶路撒冷去已经彀了；看哪，这就是你们的神、那领你们从埃及地上来的。」

**新译本王上 12:28** 王打定了主意，就做了两个金牛犊，对众民说：“以色列人哪，你们上耶路撒冷去实在够了。看哪，这是你们的神，就是从埃及地领你们上来的那位。”

**现代译王上 12:28** 他思前想后，就铸造了两头金牛，然后对人民说：「你们上耶路撒冷敬拜已经太久了。以色列人民哪，这就是领你们出埃及的神明！」

**当代译王上 12:28** 他与大臣商议之后，就铸造了两头金牛犊，向人民宣告说：“要长途跋涉地上耶路撒冷敬拜主实在是太麻烦了。这两头金牛犊就是领你们出埃及的神，从现在开始，你们可以在这里举行敬拜仪式了。”

**思高本王上 12:28** 因此，雅洛贝罕王拿定了主意，制造了两只金牛犊，对人民说：，「你们不需要再上耶路撒冷去了；以色列！看，这就是领你们由埃及地上来的天主！」

**文理本王上 12:28** 王既筹思、乃作金犊二、告民曰、尔曹上耶路撒冷甚难、以色列人软、导尔出埃及之神即此、

**修订本王上 12:28** 耶罗波安王就筹划，铸造了两个金牛犊，对众百姓说：“你们上耶路撒冷去实在够久了。以色列啊，看哪，这是领你出埃及地的神明。”

**KJV 英王上 12:28** Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

**NIV 英王上 12:28** After seeking advice, the king made two golden calves. He said to the people, "It is too much for you to go up to Jerusalem. Here are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt."

**和合本王上 12:29** 他就把牛犊一只安在伯特利，一只安在但。

拼音版王上 12:29 Tā jiù bǎ niú dú yī zhī ān zài Bótèlì, yī zhī ān zài dàn.

吕振中王上 12:29 他就把牛犊一只立在伯特利，一只安在但。

新译本王上 12:29 他就把一个牛犊安放在伯特利，一个安放在但。

现代译王上 12:29 耶罗波安把一头金牛放在伯特利，另一头放在但。

当代译王上 12:29 他把一头金牛犊安置在伯特利，另一头放在但。

思高本王上 12:29 他将一只供在贝特耳，一只供在丹。

文理本王上 12:29 遂置一犊于伯特利、一犊于但、

修订本王上 12:29 他把一个安置在伯特利，另一个安置在但。

KJV 英王上 12:29 And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

NIV 英王上 12:29 One he set up in Bethel, and the other in Dan.

和合本王上 12:30 这事叫百姓陷在罪里，因为他们往但去拜那牛犊。

拼音版王上 12:30 Zhè shì jiào bǎixìng xiàn zài zuì lǐ, yīnwèi tāmen wǎng dàn qù bài nà niú dú.

吕振中王上 12:30 这事就是犯罪，因为众民到伯特利一只牛犊面前去敬拜，也到远在但地的那一只面前去（传统：因为众民到远在但地的一只面前）。

新译本王上 12:30 这事成了以色列人的罪，因为众民都到但那个牛犊面前敬拜。

现代译王上 12:30 这就成为人民犯罪的起因，因为他们到伯特利和但（希伯来文是：到但）去敬拜。

当代译王上 12:30 以色列人开始到但去拜金牛犊，因此，他们就渐渐地掉进了罪恶的深渊里。

思高本王上 12:30 这使以色列陷於罪恶，因为民众竟远至丹去敬拜另一只。

文理本王上 12:30 此事陷人于罪、因民往但、崇拜其一、

修订本王上 12:30 这事使百姓陷入罪里，因为他们甚至到但去拜那牛犊。

KJV 英王上 12:30 And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.

NIV 英王上 12:30 And this thing became a sin; the people went even as far as Dan to worship the one there.

和合本王上 12:31 耶罗波安在邱坛那里建殿，将那不属利未人的凡民立为祭司。

拼音版王上 12:31 Yé Luóbōān zài qiū tán nàlǐ jiàn diàn, jiāng nà bù shǔ Lìwèi rén de fán mǐn lì wéi jì sī.

吕振中王上 12:31 耶罗波安造了邱坛上的殿，将不属利未子孙范围内的平常人立为祭司。

新译本王上 12:31 耶罗波安在邱坛那里建殿，把不是利未子孙的平民立为祭司。

现代译王上 12:31 耶罗波安又在一些山头上建造敬拜的神殿，并从利未支族以外的家族选立祭司。

当代译王上 12:31 耶罗波安又在高山上兴建神庙，当祭司的也竟然不是利未人，而是来自各地的平民。

思高本王上 12:31 雅贝洛罕又在高丘建立了神殿，将不属於肋未子孙的平民立为司祭；

文理本王上 12:31 王于崇邱建庙、由众民中、不属利未族者、简立祭司、

修订本王上 12:31 耶罗波安在一些丘坛建神殿，立不属利未人的平民百姓为祭司。

**KJV 英王上 12:31** And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

**NIV 英王上 12:31** Jeroboam built shrines on high places and appointed priests from all sorts of people, even though they were not Levites.

和合本王上 12:32 耶罗波安定八月十五日为节期，像在犹大的节期一样，自己上坛献祭。他在伯特利也这样向他所铸的牛犊献祭，又将立为邱坛的祭司安置在伯特利。

拼音版王上 12:32 Yé Luóbōān déng bā yuè shí wǔ rì wèi jiéqī, xiàng zài Yóudà de jiéqī yí yàng, zìjǐ shàng tán xiànjì. tā zài Bótèlì yě zhèyàng xiàng tā suǒ zhù de niúdú xiànjì, yòu jiāng lìwèi qiū tán de jìsī ānzhì zài Bótèlì.

吕振中王上 12:32 耶罗波安定了八月十五日为节期，像在犹大的节期一样；他自己上去、在祭坛旁献祭；在伯特利他也这样作，向他所造的牛犊献祭，又将他所立为邱坛的祭司安置在伯特利。

新译本王上 12:32 耶罗波安又定了八月十五日为节期，像在犹大的节期一样，他自己在祭坛上献祭，他在伯特利也是这样向他所铸造的牛犊献祭；他又在伯特利为他所建造的邱坛设立祭司。

现代译王上 12:32 耶罗波安又定八月十五日为宗教节期，像在犹大的节期一样。他在伯特利祭坛上向他所铸造的金牛献祭，并且在伯特利设立祭司，要他们在他所建造的神殿事奉。

当代译王上 12:32 耶罗波安又定下规条，要人民在每年八月十五日到伯特利守节期，好像犹大的节期一样。他自己还在伯特利的祭坛上向金牛犊献祭烧香，又派神庙的祭司在献祭中司职。

思高本王上 12:32 规定八月十五日举行庆节，像在犹大所举行的庆节一样，亲自上坛献祭。他也如此在贝特耳向他所制造的牛犊献了祭，并在贝特耳为他建造的高丘神坛，委派了司祭。

文理本王上 12:32 又设节期于八月之望、若犹大之节期、而登其坛、在伯特利亦如是、献祭于所作之犊、以所立为邱坛之祭司、置于伯特利、

修订本王上 12:32 耶罗波安定八月十五日为节期，像在犹大的节期一样，自己上坛献祭。他在伯特利这样做，向他所铸的牛犊献祭，又把他所立丘坛的祭司安置在伯特利。

**KJV 英王上 12:32** And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

**NIV 英王上 12:32** He instituted a festival on the fifteenth day of the eighth month, like the festival held in Judah, and offered sacrifices on the altar. This he did in Bethel, sacrificing to the calves he had made. And at Bethel he also installed priests at the high places he had made.

**和合本王上 12:33** 他在八月十五日，就是他私自所定的月日，为以色列人立作节期的日子，在伯特利上坛烧香。

**拼音版王上 12:33** Tā zài bā yuè shí wǔ rì, jiù shì tā sīzì suǒ déng de yuè rì, wèi Yǐsèliè rén lì zuò jiéqī de rìzi, zài Bótèlì shàng tán shāoxiāng.

**吕振中王上 12:33** 八月十五日、他心里自定的月日、他自己上去，在他所造于伯特利的祭坛旁献祭；他为以色列人定了节期，自己上去、在祭坛旁熏祭。

**新译本王上 12:33** 八月十五日，就是他心里私定作为以色列人节期的日子，他在伯特利在自己所建的祭坛上献祭烧香。

**现代译王上 12:33** 耶罗波安在自己所定的八月十五日，就是他为以色列人民定的节期，往伯特利去，在祭坛上烧香。

**当代译王上 12:33** 耶罗波安又定下规条，要人民在每年八月十五日到伯特利守节期，好像犹大的节期一样。他自己还在伯特利的祭坛上向金牛犊献祭烧香，又派神庙的祭司在献祭中司职。

**思高本王上 12:33** 在他随意选定的八月十五日，他亲自上了他在伯特耳所的祭坛，为以色列子民举行庆节，上坛焚香献祭。

**文理本王上 12:33** 八月之望、即以己意所定之期、诣伯特利所作之坛、为以色列族设筵、登坛焚香、

**修订本王上 12:33** 他在八月十五日，就是他自己心中所定的月份，在伯特利上到自己所造的祭坛；他为以色列人定了一个节期，亲自上坛烧香。

**KJV 英王上 12:33** So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

**NIV 英王上 12:33** On the fifteenth day of the eighth month, a month of his own choosing, he offered sacrifices on the altar he had built at Bethel. So he instituted the festival for the Israelites and went up to the altar to make offerings.